

RECUEIL
DES
INSCRIPTIONS ANTIQUES DU MAROC

Nous nous sommes proposé, dans les pages qui suivent, de mettre à la disposition des voyageurs, sous une forme commode et facilement accessible, toutes les inscriptions antiques découvertes jusqu'à présent au Maroc. Ces textes sont disséminés dans les revues savantes et dans les diverses parties du huitième volume du *Corpus inscriptionum latinarum*, qu'on ne peut songer à emporter avec soi en exploration. Notre petit recueil dispensera de les copier. Il permettra de voir immédiatement, en présence d'inscriptions antiques, si elles sont déjà connues et si les copies qu'on en possède sont fidèles. Pour tout ce qui concerne le déchiffrement des documents épigraphiques et les estampages, il nous suffira de renvoyer le lecteur au fascicule des *Instructions du Comité des travaux historiques* intitulé : *Recherche des antiquités dans le nord de l'Afrique, conseils aux archéologues et aux voyageurs*¹.

Nous avons réuni à part les inscriptions non latines, numérotées de I à VI ; les inscriptions latines, de beaucoup les plus nombreuses, sont numérotées de 1 à 100 et rangées par ordre géographique de provenance. Les textes sont reproduits intégralement, suivis de leur transcription développée et de la traduction. Selon l'usage, les parties

1. Paris, Leroux, 1890.

conservées sont données d'abord en capitales, et les compléments en italiques ; dans les transcriptions, le développement des mots indiqués en abrégé sur l'original est placé entre parenthèses et les compléments sont entre crochets.

L'ancienne Maurétanie Tingitane ne nous a encore livré qu'un nombre infime d'inscriptions. Cette centaine de textes fait bien mince figure auprès des milliers de documents recueillis en Algérie et en Tunisie. Jamais sans doute le Maroc ne pourra fournir à l'épigraphie autant que ces deux régions, plus proches de l'Italie et plus profondément entamées par les influences romaines. Il est certain du moins que si l'on parvient à étudier de près l'emplacement des vieilles cités et à faire quelques fouilles méthodiques dans les ruines on n'aura pas de peine à amasser un ample butin ; au *Corpus* des inscriptions de la Tingitane, réduit encore à des proportions si exigües, il sera vite nécessaire d'ajouter d'importants suppléments.

I. — INSCRIPTIONS PUNIQUE, JUIVE ET GRECQUES.

I. Inscription punique trouvée à Lixus par H. de la Martinière, publiée par Ph. Berger, *Bull. archéol. du Com. des trav. hist.*, 1892, p. 62-64, et planche XIII. — Voir le facsimilé ci-contre, d'après la planche du *Bull. archéol.*

עב[דך]
 [פרץ] בן
 צב[ח]תם בת
 //

[Ton serviteur] Perets, fils de Tsabahtam, fille de ...

Cette inscription n'est pas en caractères néo-puniques, c'est-à-dire de l'époque romaine, mais en caractères pro-

prement phéniciens, antérieurs sans doute à l'ère chrétienne; l'écriture rappelle celle des textes d'Oum-el-Aouamid (Syrie), qui sont du II^e siècle avant J.-C. D'autre part la forme des lettres ne les rattache pas au type élégant et élancé des inscriptions de Carthage, mais au type sidonien, transmis à l'Afrique du nord-ouest par les colonies phéniciennes du sud de l'Espagne. — Le texte est une dédicace votive. Conformément à un usage encore pratiqué chez les Berbères, le dédicant donne la généalogie de sa mère, au lieu de celle de son père comme on faisait généralement.

II. Inscription juive trouvée à Volubilis par H. de la Martinière, publiée par Ph. Berger, *loc. cit.*, p. 64-66, et planche XIII. — Voir le fac-similé ci-contre, à la suite du précédent, d'après la planche du *Bull. archéol.*

מטרונא
בת רבי
יהודה בח
.....

Matrona, fille du rabbin Iehoudah. Nouach.

Les caractères appartiennent à l'hébreu carré, usité aux premiers siècles de l'ère chrétienne. Le nom romain *Matrona* et le fait que la pierre était encadrée dans un mur de construction romaine indiquent également que le texte date de cette époque. C'est une épitaphe. Le mot *Nouach* est une formule funéraire assez fréquente et veut dire : qu'il ou qu'elle repose en paix.

III. Inscription grecque. Même provenance. *C. I. L.*, VIII, 21900.

AΥΡΙΑΝΟΥΑ
 ΡΙC ΤΩΝ CΑΛΕ
 ΜΟΥ ΤΩ ΠΑΤΡΩ
 ΝΙ ΘΕΑΝ
 CΕ

Αὐρ(ή)λιος Ἰανουάρι(ο)ς τῶν Σαλέ[μ]ου τῷ π[α]τρ[ω]ν[ι]. . . . θεαν . . . σε . . .

Le mot Σαλέμου rappelle l'ancien nom de Jérusalem, *Salem*, et le nom de *Sallum* qu'on rencontre sur les inscriptions puniques de Carthage.

IV. Id. Même provenance. *C. I. L.*, VIII, 21901.

AΥΡ·ΙΑΝΟΥΑ
 ΡΙC ΤΩΝ CΑ
 ΛΕΜΟΥ ΤΩ
 ΠΑΤΡΩΝΙ

Inscription semblable à la précédente.

V. Id. Même provenance. *C. I. L.*, VIII, 21902-21904.
 Trois fragments.

- a) Υ
 ΙΝ
- b) ΛΒΙ
 ΙΕ.
- c) Ν
 ΩΘΕC
 ΑΡΙ

VI. Inscription grecque relevée par Ch. Tissot dans la mosquée de Ksar-el-Kébir (Oppidum novum,) publiée par E. Miller, *Revue archéol.*, 1874, t. XXVIII, p. 238-243, et reproduite par Ch. Tissot, *Recherches*, p. 298-299.

ΙΜΟC · ΝΕΟC ·ΛΟC
 ΤΟΥ · ΝΟΜΑΕΥΡΙΗΔ.....ΤΡΙ
 ΕΝΘΑΔΕΚΕΙΜΑΙΟ.....ΡΟ
 ΝΩΙΩΒΙΩ · ΠΑ.....ΛC
 ΑΛΕΞΑΝΔΡΟ ·
 Ε Τ Ω Ν Κ Β

Zώσ]ιμος νέοςλος
 τούνομα Εὐριπίδ[ης τῷ πα]τρί.
 Ἐνθαδε κείμαι ὀ[λίγω χ]ρό-
 νῳ τῷ βίῳ πα[ραστ]άς
 Ἄλέξανδρος
 ἐτῶν κβ'

Zosime le jeune, etc. Le nom de mon père est Euripide. Je suis enterré ici après avoir paru peu de temps dans cette vie. Alexandre, mort à l'âge de vingt-deux ans.

Date, d'après la forme des lettres : III^e siècle après J.-C.

II. INSCRIPTIONS LATINES

Les inscriptions latines de la Maurétanie Tingitane ont été publiées par G. Wilmanns, R. Cagnat, H. Dessau et J. Schmidt dans le volume VIII du *Corpus Inscriptionum Latinarum*, principalement aux pages 854 et suivantes, 976 et suivantes (2^e partie, parue en 1881), 2070 et suivantes (Supplément, 3^e partie, parue en 1904). C'est d'après le *Corpus* que nous les reproduirons ici; nous renverrons

pour chaque texte au numéro qu'il occupe dans ce recueil, sans donner le détail de la bibliographie antérieure ¹.

1° *Bervic* ? (Bunta)?

1. *C. I. L.*, 10002; inscription que les auteurs du *Corpus* rangent parmi les textes de provenance incertaine; elle est connue par Ximenès et aurait été trouvée, d'après lui, « dans les ruines de l'antique Bunta, maintenant appelée Bervic ». C. Müller, dans son édition de Ptolémée, p. 590, note 7, propose d'identifier cette ville inconnue de Bunta à la Benta dont parle Ptolémée, qui reparait peut-être chez le Géographe de Ravenne sous le nom de Gent; elle aurait été située dans le nord-est de la Tingitane. — Épitaphe.

D · M · S
 Q · P O N P O N I V S
 R O G A T V S P I V S
 F R V G A L I S S I M V S
 5 V I X I T A N N I S L X X V
 C E R F I C I A S I G E S S
 M A R I T O
 D V L C I S S I M O · S · P · F ·

1. Nous devons rappeler cependant que les inscriptions de Tingitane insérées au *Corpus* sont dues presque toutes à Ch. Tissot, *Recherches sur la géographie comparée de la Maurétanie Tingitane*, dans les *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1^{re} série, t. IX, Paris, 1878, p. 139-322, et celles du Supplément à M. de la Martinière. Ces dernières ont été éditées d'abord par M. Héron de Villefosse, *Inscriptions découvertes à Volubilis (Maroc)*, dans les *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1888, p. 357-364, et *Rapport sur les découvertes faites au Maroc et principalement à Volubilis par M. de la Martinière*, dans le *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques*, 1891, p. 135-156; et par M. R. Cagnat, *Chronique d'épigraphie africaine; III, Maroc*, même revue, 1893, 162-169.

D(is) m(anibus) s(acrum). Q(uintus) Po[m]ponius Rogatus, pius, frugalissimus, vixit annis LXXV. Cerficia Sigess(a) marito dulcissimo s(ua) p(ecunia) f(ecit).

Aux dieux Mânes. Quintus Pomponius Rogatus, pieux, très frugal, a vécu 75 ans; Cerficia Sigessa à son mari très doux, (monument élevé) à ses frais.

2° *Tanger* (Tingis).

2. *C. I. L.*, 9988. — Dédicace religieuse.

I · O · M · I V N O N I · M I N E R V A E
 C E T E R I S Q V E · D I I S · D E A B V S Q V E · I M M O R T A L I B V S
 P R O · *s a l u t e* · DD · NN · AVGG
diocletiani et maximiani et
 5 C O N S T A N T I · E T · M A X I M I A N I
nobilissimor · C A E S A R
 F R O N T O N I A N V S S V B ~~////~~ P O S V I T
diocletiano aug. ui
 E T · C O N S T A N T I O · C A E S A R · I T E R V M · C O S

J(ovi) O(ptimo) M(aximo), Junoni, Minervae c[eterisque] diis deabusque immortalibus, pro s[alute] d(ominorum) n(ostorum) Aug(ustorum) [Diocletiani et Maximiani et] Constant[i] et Maximian[i] nobil]issimor(um) Caesar(um), Frontonianus sub..... posuit, [Diocletiano Aug(usto) VI] et Constantio Caesar(e) iterum co(n)s(ulibus).

A Jupiter très bon et très grand, à Junon, à Minerve et aux autres dieux et déesses immortels, pour le salut de nos maîtres les Augustes Diocletianus et Maximianus et les très nobles Césars Constantius et Maximianus, Frontonianus..... a consacré ce monument, étant consuls Diocletianus Auguste pour la sixième fois et Constantius César pour la deuxième fois.

L. 4 et 8 : les noms des Augustes sont martelés. — L. 8 et 9 : date consulaire, 296 ap. J.-C.

3. *C. I. L.*, 10985. Fac similé donné par Tissot, *Recherches*, p. 185. — Dédicace religieuse.

s pEI · AVG
 SACRVM
 ...anTONIVS
 hERMES ·
 5 sac? COLON^{III}_v IVLI
 'DDD

[Sp]ei Aug(ustae) [s]acrum... [An]tonius [H]ermes [sac(er)dos]?
 co]lon(iae) V.... Jul(iae) [T(ingi)]... d(ono) d(edit) d(edicavit).

Consacré à l'Espérance auguste... Antonius Hermès, prêtre de la colonie... Julia Tingis a donné en don et dédié (ce monument).

L. 5. Tissot lisait [co]lon(iae) v(ictricis) Juli[ae Traductae], d'après Pline l'Ancien, qui donne ce nom à la colonie de Tingis, alors qu'en réalité Traducta Julia est une ville de Bétique (Strabon, III, p. 140). — Le premier mot de la ligne 5 faisait connaître le titre exact de la prêtrise exercée par Antonius Hermes, qui était *sacerdos*, *flamen* ou *sevir*.

4. *C. I. L.*, 9989 et 21812. Fac similé donné par Tissot, *Recherches*, p. 184. — Dédicace impériale, incomplète.

imp. caES · G · AVREL · VAL
diocletiano GERMANICO
 MAX · PIO · FELICI INVICTO AVG
p. m. TRIBVNICIAE POTEST · VIII
 5 *cos. IIII · PATRI PATRIAE PROC*

[*Imp(eratori) Ca]es(ari) G(aio) Aurel(io) Val(erio) [Diocletiano], Germanico max(imo), pio, felici, invicto, Aug(usto), p(ontifici) m(aximo), tribuniciae potest(atis) VIII, [co(n)s(uli)] IIII, patri patriae, pr[oc(onsuli)].....*

A l'empereur César Caius Aurelius Valerius Diocletianus, Germanique très grand, pieux, heureux, invaincu, Auguste, pontife souverain, revêtu de la puissance tribunitice pour la huitième fois, consul pour la quatrième fois, père de la patrie, proconsul...

L. 2 : le nom de l'empereur martelé. — L. 4 : date, 291/292 ap. J. C.

5. *C. I. L.*, 9990. — Dédicace honorifique.

P · B E S I O · P · F · Q V I R · B E T V I N I A N O
 C · M A R I O · M E M M I O · S A B I N O
 P R A E F · C O H · I · R A E T O R V M · T R I B · L E G · X · G · P · F
 P R A E F · A L A E · D A R D A N O R V M · P R O C V R A T O R I
 5 I M P · C A E S A R I S · N E R V A E · T R A I A N I · A V G · G E R M · D A C I C I ·
 M O N E T A E · P R O C · P R O V I N C · B A E T I C A E · P R O C · X X · H E R E D · P R O C · P R O
 L E G · P R O V I N C · M A V R E T A N I A E · T I N G I T A N A E · D O N I S · D O N A T O · A B
 I M P · T R A I A N O · A V G · B E L L O · D A C I C O · C O R O N A · M V R A L I V A L L A R I H A S T I S · P V R · V E X I L L O A R G E N T
 E X A C T I E X E R C I T V S

P(ublio) Besio, P(ublil) f(ilio), Quir(ina tribu), Betuiniano C(aio) Mario Memmio Sabino, praef(ecto) coh(ortis) I Raetorum, trib(un) leg(ionis) X G(eminae) p(iae) f(idelis), praef(ecto) alae Dardanorum, procuratori imp(eratoris) Caesaris Nervae Trajani Aug(usti) German(anic) Dacici monetae, proc(uratori) provinc(iae) Baeticae, proc(uratori) XX hered(itatium), proc(uratori) pro leg(ato) provinc(iae) Mauretaniae Tingitanae, donis donato ab imp(eratori) Trajano Aug(usto) bello dacico, corona murali, vallari, hastis pur(is), vexillo argent(eo), exacti exercitus.

A Publius Besius Betuinianus, fils de Publius, de la tribu Quirina, (appelé aussi) Caius Marius Memmius Sabinus, préfet de la 1^{re} cohorte des Rhétiens, tribun de la légion X^e Géminée, pieuse, fidèle, préfet de l'aile des Dardaniens, procurateur monétaire de l'empereur César Nerva Trajanus, Auguste, Germanique, Dacique, procurateur de la province de Bétique, procurateur du vingtième des héritages, procurateur prolégat de la province de Maurétanie Tingitane, gratifié de présents par l'empereur Trajanus Auguste dans la guerre contre les Daces, (à savoir) une couronne murale, une couronne vallaire, des lances sans fer, un étendard d'argent, (dédicace faite par) les *exacti* de l'armée.

Date : entre 103 et 114 ap. J.-C. — L. 9 : les *exacti*, sous-officiers de l'armée romaine, attachés à l'état major des gouverneurs de provinces.

6. C. I. L., 21813. — Fragment de dédicace honorifique ou impériale.

I
 PROVINCIAE · NO
 VLTERIORIS · TIN
 POPVLVS Tingitanus
 5 STATVAM · SVA · IMPensa posuit

L. 2 et 3 : Héron de Villefosse, *Revue archéol.*, 1887, tome X, p. 283, proposait de lire :

... *provinciae no[vae Hisp(aniae)] ulterioris Tin[gitanae]*.

Dès le temps de Marc Aurèle, auquel cette inscription doit être rapportée d'après l'aspect de ses lettres, la Tingitane aurait été rattachée à l'Espagne ultérieure (comme on sait qu'elle le fut plus tard, à partir du règne de Dioclétien), sous le nom d'*Hispania nova ulterior*, pour la dis-

tinguer de la Bétique, appelée *Hispania vetus* dans une inscription de Malaga (*C. I. L.*, II, 1970). Les auteurs du *Corpus* contestent cette restitution : l'inscription de Malaga date du règne d'Antonin le Pieux, époque à laquelle la Tingitane était rattachée non à l'Espagne mais à la Maurétanie Césarienne (Cf. *C. I. L.*, VIII, 9366 et 9371). — Mommsen est d'avis qu'on peut lire à la fin de la ligne 3 : *Tin[gitanaeque]*.

L. 4 et 5 : *populus Ti[ngitanus] statuam sua imp[ensa posuit]*.

Il s'agit d'un personnage, chargé de fonctions administratives, en Espagne ultérieure et en Tingitane, à qui « le peuple de Tingis a élevé une statue à ses frais ».

7. *C. I. L.*, 10986. Fac-similé donné par Tissot, *Recherches*, p. 183. Trouvée près de Tanger, sur la route de Fez. — Épitaphe.

M · SALINATOR
QVADRATVS
ANN · LXXXV
H · S · V · S T T L

M(arcus) Salinator Quadratus, ann(is) LXXXV, h(ic) s(itus) e(st); s(it) t(ibi) t(erra) l(evis).

Marcus Salinator Quadratus, âgé de 85 ans, est enseveli ici; que la terre te soit légère !

8. *C. I. L.*, 21814. — Épitaphe.

D M
ANTONIVS · PROCLINVS
EQ · EX VEXILATIONE
ALAE FLAVIAE · EX
5 SINGLARIBVS VIXIT
ANIS · XXXX · HIC · SIT · EST
SIT · TIBI TERA LEVIS

D(is) M(anibus). Antonius Proclinus, eq(ues) ex vexil(l)atione alae Flaviae, ex sing(u)laribus, vixit an(n)is XXXX, hic sit(us) est; sit tibi ter(r)a levis.

Aux dieux Mânes. Antonius Proclinus, cavalier du détachement de l'aile Flavienne, du corps des *singulares*, a vécu 40 ans; il est enseveli ici; que la terre te soit légère!

L. 5 : les *singulares* formaient un petit corps à part auprès des commandants d'armée.

9. C. I. L., 21814 a. — Épitaphe.

D M S
VELLICO · MIL · N GERM
VF ALAM · II AMMIOR
DEM · IEM SIGNIFERO
5 *alae eius*DEM · SVB SIG MARIIS
 vix. annis XXXV ·
 IIO · PRINCIPALIS
 in COMITATV AGENS FRA
 F · I

D(is) M(anibus) s(acrum)..... Vellico, mil(iti) n(umeri) Germ(anorum), ... alam II Ammior(um) [ou : alam Hammior(um)]dem, item signifero [alae eius]dem sub sig(no) Martis, [vix(it) an]nis XXXV principalis in comitatu agens fra[ter? t(estamento)] f(ieri) j(ussit).

Aux dieux Mânes... A Vellicus, soldat du corps des Germains... l'aile deuxième des Ammiens... porte-étendard de cette même aile sous l'enseigne de Mars, il a vécu 35 ans...

10. C. I. L , 21815. — Épitaphe.

A N T o n I A e
 S A T u r n i N A E
 F A B I A Γ P I I S S V
 M A E *et innocentis*
 5 S V M a e . . . E E X T E S
tamento posvit
fabius. es mari
tvs eius et her OPTV
 M A E · V x o r i p o N E N
 10 D A M c u r a V I T
 H V I C O r d o t i n G I T A N V S
 L O C V M s e p u l t V R A E · E T
 L A V D a t i o n e m E T T H V
 R I S P d e c r e V I T

*Ant[on]ia[e] Sat[urni]nae, Fabia..... piissumae [et inno]centis-
 sum]ae filia]e ex tes[t]ame[nto po]suit. [Fa]bius..... es mari[t]us
 ej[us et h]er(es) optumae u[xori po]nendam [cura]vit. Huic o[rdo
 Tin]gitanus locu[m sepul]turae et laud[ationem] et thuris p(ondo)...
 [decre]vit.*

A Antonia Saturnina, sa fille très pieuse et très inno-
 cente, Fabia, ... a consacré ce monument en vertu de son tes-
 tament. Fabius... son mari et son héritier a pris soin de le
 faire élever à cette épouse excellente. L'ordre (des décu-
 rions) de Tingis a décrété (qu'on lui donnerait) le lieu de
 la sépulture, un éloge funèbre et un poids de... de par-
 fums.

11. C. I. L., 21816. — Épitaphe chrétienne.

C R E M E N T I A N C
 I L L Æ ✠ V I X ° A N
 X X X V I I M E N ° V ° D
 I E S X I R E Q V I V I T
 I N P A C E P O T E N T I A N V S M E R I
 T V S



INSCRIPTION JUIVE ANCIENNE DE VOLUBILIS



INSCRIPTION PUNIQUE TROUVÉE A LIXUS

Crementia ancilla Christi vix(it) an(nos) XXXVII, men(ses) V, dies XI, requivit in pace, Potentianus meritus.

Crementia, servante du Christ, a vécu 37 années, cinq mois, onze jours ; elle repose en paix ; Potentianus a bien mérité d'elle.

12. C. I. L., 21817. — Épitaphe chrétienne.

VI + IT A LI
SILIVS R^T B ✱
N A S O N I S
C R I S P V S

*Vixit an(nis) LI, Silius r(equievit) i(n) h(oc) t(umulo)? Christus.
Nasonis Crispus.*

Silius a vécu 51 ans et repose en ce tombeau. Au nom du Christ. Crispus fils (ou esclave) de Nason.

13. C. I. L., 22632, 1. — Marque de tuiles et briques, dont plusieurs exemplaires ont été retrouvés dans des ruines, près de Tingis.

IMP AVG

Imp(erator) Aug(ustus).

L'empereur Auguste.

Ces marques sont les plus anciennes inscriptions latines de Tingis qu'on connaisse ; elles datent des premiers temps de la ville romaine fondée en cet endroit.

3. — *Aïn Bellita* (ad Mercurios).

14. *C. I. L.*, 21818. — Fragment d'une dédicace impériale.

I I D
caes. M ANTONI GOR
 DIANI PII FELICIS
 AVG R P DEVOTA III
 IAI / NVMINI M //
 EIVS

... [*Caes(aris)*] *M(arci) Antoni(i) Gordiani, pii, felicis, Aug(usti), r(es p(ublica) devota... numini m[aj(estati)q(ue)] eius.*

César Marcus Antonius Gordianus, pieux, heureux, Auguste... la république dévouée à sa divinité et à sa majesté.

4. — *Tschemmich*, près d'*El-Araich* (Lixus).

15. *C. I. L.*, 9991. — Fragment :

I L L I V
 · I M A G I
 A N O R V M
 // I X X V I
 I O R I V /
 A E N I O

16. *C. I. L.*, 10962 *b.* — Fac-similé donné par Tissot, *Recherches*, p. 208. — Marque de potier, sur un débris de vase :

A · TIII

5. — *Sidi-Ali-Bou-Djénoun* (Banasa).

17. *C. I. L.*, 9992 et 21819. — Fac-similé donné par Tissot, *Recherches*, planche VI, n° 1. — Dédicace impériale.

I M P ∅ C A E S ∅ M
a u R E L I O A N T O N I N O
a u G G E R M A N I C O S a r
m A T I C O P O N T I f i c i
5 m a X I M O T R I B V N I c i a e
p o t E S T A T I S ∅ P ∅ P ∅ C O S ∅ I I I
c u R A N T I B V S ∅ C ∅ C A S T R I C I O
... I I O ^{II} ∅ E T Q · I V N I O · G A ...
... O ^I I I V I R I S · C O L
10 a u r ? E L I A E B A N A S A E
l . D ∅ D ∅ D ∅

Imp(eratori) Caes(ari) M(arco) [Au]relio Antonin[o Au]g(usto), Ger[m]anico, S[arm]atico, ponti[fici ma]ximo, tribuni[ciae pot]estatis, p(atri) p(atriae), co(n)s(uli) I[II, cu]rantibus C(aio) Castric[io] .. iterum et Q(uinto) Junio Ga... duumviris col(oniae) [Aur]eliae (ou :[A]eliae) Banasae [l(oco)] d(ato) d(ecreto) d(ecurionum).

A l'empereur César Marcus Aurelius Antoninus Auguste, Germanique, Sarmatique, pontife souverain, revêtu de la puissance tribunice, père de la patrie, consul pour la troisième fois ; par les soins de Caius Castricius... et de Quintus Junius... duumvirs de la colonie Aurelia (ou Aelia) Banasa, emplacement donné par décret des décurions.

Date : ce texte n'est pas antérieur à l'année 175, où Marc Aurèle reçut le surnom de Sarmatique.

6. — *Aïn Sch'kour (au nord-ouest de Volubilis).*

18. *C. I. L.*, 21820. — Dédicace religieuse.

g e N I O L O C i
L N E O N P R A E F
c o h I · A S T V R · E T C A L L a e c
p R A E T O R I M P E R M a
5 N V S C O M M H A S
I O C O M P O S V I T E T F E C I T

[Ge]nio loc[i]... lneon, praef(ectus) [coh(ortis)] I Astur(um) et Call[aec(orum) p]raetorium per m[a]nus comm(ilitonum) has... io composuit et fecit.

Au génie du lieu .. préfet de la première cohorte des Astures et Galléciens, a fait élever ce prétoire par la main-d'œuvre militaire.

7. — *Ksar Faraoun (Volubilis).*

19. *C. I. L.*, 21821. — Dédicace religieuse.

CERERI · AVG
SACRVM
..... BIRA 
..... FLAMI

Cereri Aug(ustae) sacrum... Bira[ct]... flami(nica)...

Consacré à Cérés Auguste par Biract... prêtresse flamine (?).

20. *C. I. L.*, 21822. — Dédicace religieuse.

ISIDI · AVG · SACR
 l CAECILIVS · FELIX · L · CAEC
 CAECILIANI · LIBERTVS
 ob HONOREM · IIIII VIR
 D · S · d ·

Isidi Aug(ustae) sacr(um). [*L(ucius)*] *Caecilius Felix*, *L(ucii) Caec(ilii) [C]aeciliani libertus*, [*ob h*]onorem *sevir(atus) d(e) s(uo) [d(edit)]*.

Consacré à Isis Auguste. Lucius Caecilius Felix, affranchi de Lucius Caecilius Caecilianus, en l'honneur de son sévirat, a fait ce don à ses frais.

21. *C. I. L.*, 21823. — Dédicace impériale.

TITO CAESARI
 IMPERATORIS · VESPASINĪ · F

Tito Caesari imperatoris Vespasiani f(ilio).

A Titus César, fils de l'empereur Vespasianus.

Texte gravé du vivant de Vespasien, vraisemblablement en l'année 70-71.

22. *C. I. L.*, 21824. — Fragment de dédicace impériale.

MATIDIAE
 AVG

Matidiae Aug(ustae).

A Matidia Augusta.

Il s'agit ici de la nièce de Trajan, qui reçut le titre d'Augusta.

23. *C. I. L.*, 21825. — Dédicace impériale.

IMP CAES T AEL HADRIANO
 ANTONINO AVG *pio* P M · TR · POT · XXI
 IMP · II COS IIII · P · P
 CVLTORES · DOMVS · AVG · AREA PRI
 5 VATA M · EMPTAM TEMPLVM
 CVM · PORTICIBVS · A SOLO · SVA
 PECVNIA · FECERVNT ET · STA
 TVAM · POSVERVNT ·
 QVORVM · NOMINA TABVLAE
 10 AEREAЕ INCISA SVNT · DEDI
 Q AERONIO MONIANO PROC

Imp(eratori) Caes(ari) T(ito) Ael(io) Hadriano Antonino Aug(usto), [pio], p(ontifici) m(aximo), tr(ibunicia) pot(estate) XXI, imp(eratori) II, co(n)s(uli) IIII, p(atr) p(atr)iae, cultores domus Aug(ustae), area(m) privatam emptam, templum cum porticibus a solo sua pecunia fecerunt et statuam posuerunt; quorum nomina tabulae aerae incisa sunt; dedi(caverunt) Q(uinto) A[p]ronio Mon[t]ano pr[oc(uratore)].

A l'empereur César Titus Aelius Hadrianus Antoninus, Auguste, pieux, pontife souverain, revêtu de la puissance tribunice pour la 21^e fois, salué imperator pour la seconde fois, consul pour la 4^e fois, père de la patrie, les adorateurs de la maison impériale, ayant acheté un terrain privé, ont élevé sur ce sol un temple avec des portiques et y ont placé une statue; leurs noms sont gravés sur une table de bronze; ils ont fait cette dédicace, Quintus Apronius Montanus étant procurateur.

L. 2 : date, 158 ap. J.-C.; l. 4 et 5 : *area(m) privatam emptam*, accusatif absolu.

24. *C. I. L.*, 21826. — Fragment d'une dédicace impériale.

GENIO IMP
M · AVRELI ANTONINI AVG
P · AELIVS CRISPINVS PROC
CONLOCVTVS CVM
....O PRINC GENTIUM I
I / /
IIIIIONPETM

Genio imp(eratoris) M(arci) Aureli(i) Antonini Aug(usti), P(ublius) Aelius Crispinus, proc(urator), conlocutus cum [consilio]o princ(ipum) gentium i.....

Au génie de l'empereur Marcus Aurelius Antoninus Auguste. Publius Aelius Crispinus, procurateur, s'étant entretenu avec l'assemblée des chefs de tribus.....

25. *C. I. L.*, 21827. — Fragment d'une dédicace impériale.

*im*PERATORIS
...*ar*ABICI
trib. POT X
*pa*TRIS *patriae*

[Imper]atoris... [Ara]bici, [trib(unicia) p]ot(estate X, [pat]ris [patriae]...

De l'empereur... Arabique, revêtu de la puissance tribunitice pour la 10^e fois, père de la patrie.

Ce fragment se rapporte sans doute à Septime Sévère, qui reçut le surnom d'Arabique en 195 et dont la 10^e puissance tribunitice est de l'an 202.

26. C. I. L., 9993, 9996, 21828. — Fragments d'une dédicace impériale, provenant d'un arc de triomphe.

parth. MAX · BRIT. M A X · Germ. max. pont. max.
trib. pot. xiiii COS. iiii imp. iiii p. p. procos. ET IVLIAE AVG Ø PIAE FELICI MATRI aug. et castrorum
et senatus ET PATRIAE ordo volubilitano r u m OB SIngulareM EIVS
erga municipes indulgentiam arcvm
 5 *curante ET Dedicante Ø M Ø IIO*
faci END VM

... [*Parth(ico)*] *max(imo)*, [*Br[it](annico)*] *max(imo)*, [*G[erm](anico)*] *max(imo)*, [*pont(ifici)*] *max(imo)*, [*trib(unicia) pot(estate) XV*] *IIII*, [*co(n)[s(uli)]*] *IIII*, [*imp(eratori)*] *III*, [*p(atri) p(atriciae)*], [*proco(n)s(uli)*], et [*Juli[ae] Aug(ustae)*], [*pieae*], [*fel]ici*, [*ma[tri] Aug(usti) et castrorum et senatus*] et [*patria[e]*], [*ordo Volubil]itano[ru]m*], [*ob si[ngular]em eiu[s erga mun]icipes [indu]lgenti[am]*], [*a]rcum [curant]e et d[e]dica]nte M(arco) ...o... [fac]iendu[m]...*

[A l'empereur César Marcus Aurelius Severus Antoninus, (c'est-à-dire Caracalla), pieux, heureux, Auguste], Parthique très grand, Britannique très grand, Germanique très grand, pontife souverain, revêtu de la puissance tribunice pour la 19^e fois, consul pour la 4^e fois, salué imperator pour la 3^e fois, père de la patrie, proconsul, et à Julia Augusta, pieuse, heureuse, mère d'Auguste et des camps et du Sénat et de la patrie, l'ordre (des décurions) de Volubilis, à cause de leur bienveillance remarquable à l'égard des habitants de la ville, a dédié un arc de triomphe; travail exécuté et dédicace faite par les soins de Marcus...

Date : 216 ap. J-C.

27. *C. I. L.*, 21829. — Dédicace impériale.

IMP · CAES ·
C · V I B · a F i n i o ∅
GALLO V e l d u M I A N O
VoLVSIANO PIO · FEL ∅ AVG
 5 PP P^MAX · TR^B · POT · II · COS
 PROCOS ·
 RESP · VOL · EX D · ORD
 POS ∅

Imp(eratori) Caes(ari) C(aio) Vib(io) [A]f[ini]o Gallo V[eldu]-miano Volus[ian]o, pio, fel(ici), Aug(usto), p(atri) p(atriciae), p(ontifici) max(imo), trib(unicia) pot(estate) II, co(n)s(uli), proco(n)s(uli), resp(ublica) Vol(ubilitanorum) ex d(ecreto) ord(inis) pos(uit).

A l'empereur César Caius Vibius Afinius Gallus Veldumianus Volusianus, pieux, heureux, Auguste, père de la patrie, pontife souverain, revêtu de la puissance tribunice pour la deuxième fois, consul, proconsul, la république de Volubilis a consacré ce monument, sur décret de l'ordre (des décurions).

L. 2 à 4 : nom de l'empereur martelé. — Date : 252 ap. J.-C.

28. *C. I. L.*, 21829, *a* — Fragment de dédicace impériale.

PSVSS PIVS FELIX
 AXIMVS GERMANIC M
 XIMVS TRIB P~~///~~X · VS · M
 ISIEMIATEM P^oSN

.....pius, felix... [m]aximus, Germanic(us) m[a]ximus, trib(unicia) p[ot(estate)] X.....

... pieux, heureux,... très grand, Germanique très grand, revêtu de la puissance tribunice pour la 10^e fois...

Le premier mot, la fin de la troisième ligne et toute la quatrième n'offrent pas de sens satisfaisant.

29. *C. I. L.* 21830. — Dédicace honorifique.

m. ant. QVIR · NAVILLO
 omnibVS · EQVESTRI
 bVS · MILITIIS · FVNCTO
 M · ANTONIVS · NAVIL
 5 LVS · ASIATICVS · FILIVS
 · V · E · PROC · AVG ·
 PATRI · KARISSIMO

[*M(arco) Ant(onio)*], *Quir(ina tribu)*, *Navillo*, [omnib]us eque-
 tri[b]us militiis functo, *M(arcus) Antonius Navillus Asiaticus filius*,
v(ir) e(gregius), *proc(urator) Aug(usti)*, *patri karissimo*.

A Antonius Navillus, de la tribu Quirina, qui a rempli toutes les fonctions militaires de rang équestre, Marcus Antonius Navillus Asiaticus, son fils, personnage illustre, procureur impérial, à son père très cher.

30. *C. I. L.*, 21831. — Dédicace honorifique.

Q · CAECIL · Q · FILIO
 QVIR · PRISCO ▯
 VOL · EQVO · PV^B
 EXORNATO · AN
 5 NO^B XVII ▯ VALE
 RIA · PRISCA · FILIO
 KARISSIMO · POS

Q(uinto) Caecil(io), *Q(uinti) filio*, *Quir(ina tribu)*, *Prisco*, *Vol(u-
 bilitano)*, *equo pub(lico) exornato*, *annor(um) XVII*, *Valeria
 Prisca filio karissimo pos(uit)*.

Quintus Caecilius Priscus, fils de Quintus, de la tribu

Quirina, né à Volubilis, ayant reçu la qualité et les insignes de chevalier romain, âgé de dix-sept ans; Valeria Prima a consacré ce monument à son fils très cher.

31. *C. I. L.*, 21832. — Dédicace honorifique.

CAECILIAE
ROMANAE
T · OCRATI
VS · VICTORI
5 ANUS v. C
ET Q OCRAT
TITIANVS
VE FRATRES
POSVERVN̄

Caeciliae Romanae T(itus) Ocratius V[icto]rian[us v(ir)] c(larissimus) et Q(uintus) Ocrat(ius) Titianus v(ir) e(gregius) [f]ratre[s] posuerunt.

A Caecilia Romana, Titus Ocratius Victorianus, personnage clarissime, et Quintus Ocratius Titianus, personnage illustre, ses frères, ont consacré ce monument.

32. *C. I. L.*, 21833. — Dédicace honorifique (base de statue).

in honorem MEMORAE
aC LAVD M MTVRI
victoris · FILI
M · MATVRI VICTORNI
5 V · E · PRAESIDIS
ET PATRONI NOST
RESP · VOL
ex dec · ord

[In hono]rem memoriae [a]c laud(em) M(arci) Maturi(i) [Vi]ctoris, fili(i) M(arci) Maturi(i) Victorini, v(iri) e(gregii) praesidis et patroni nost(ri), resp(ublica) Vol(ubilitanorum) [e]x dec(reto) ord(inis).

A la mémoire et à la louange de Marcus Maturius Victor, fils de Marcus Maturius Victorinus, personnage illustre, notre gouverneur et patron, la république de Volubilis, sur décret de l'ordre (des décurions).

33. *C. I. L.*, 21834. — Fragment de dédicace honorifique.

L · Ø SARIOLEN

////

PR ////

L(ucio) Sariolen(o)..... pr[oc(uratori)] ou : pr[ae]f(ecto)]?

A Lucius Sariolenus.

34. *C. I. L.*, 21835. — Dédicace honorifique.

M Ø VAL Ø ROGATO
 A N N O R V M · X I
 M E N S Ø V I I I · Ø · X I I I
 / V A L Ø M A R C V S
 5 E X D E C Ø A L A R I O
 V E T Ø E T Ø
 C A S S I A Ø R O G A T A
 F I L I O · P I I S S I M O
 p O S V E R W T

M(arco) Val(erio) Rogato, annorum XI, mens(ium) VIII, d(ierum) XIII,.. Val(erius) Marcus ex decurione alario vet(eranus) et [C]assia Rogata [f]ilio piissimo [p]osuerunt.

A Marcus Valerius Rogatus, âgé de onze ans, huit mois, treize jours; Valerius Marcus, vétéran, ancien décurion d'une aile de cavalerie, et Cassia Rogata ont élevé ce monument à leur fils très pieux.

35. *C. I. L.*, 21836. — Fragment de dédicace honorifique ou d'épithaphe.


 C A L I G A T V S
 M F E C I T E T L I E


...s *Caligatus ma(ritus) fecit et.....*

Caligatus son mari a fait cette dédicace...

36. *C. I. L.*, 21837. — Dédicace honorifique.

/ a E M I L I O · L · F ·
 C L · S E V E R O · F L M
 D E C ∅ [—] I I V I R · M V N
 V O L ∅ A E M I L I A ∅
 5 V R B A N A · V X O R · E T
 A E M I L I · N A R C I S S V S
 E T · G A N D A R O · L I B · P O S

...[A]emilio, *L(ucii) f(ilio), Cl(audia tribu), Severo, flam(ini), dec(urioni), duumvir(o) mun(icipii) Vol(ubilitanorum), Aemilia Urbana uxor et Aemili(i) Narcissus et Gandaro lib(erti) pos(uerunt).*

A Æmilius Severus, fils de Lucius, de la tribu Claudia, flamine, décurion, duumvir du municipe de Volubilis, Æmilia Urbana sa femme, Æmilius Narcissus et Æmilius Gandaro ses affranchis ont consacré ce monument.

37. *C. I. L.*, 21838. — Dédicace honorifique.

L CAEC CAECILI
 ANI FILIO CLEMEN
 TI DEC MANLIA
 ROMANA MATER
 5 INDVLGENTISSIMA
 posuit

L(ucio) Caec(ilio), Caeciliani filio, Clementi, dec(urioni), Manlia Romana mat[er] indulgen[tissima] posuit.

A Lucius Caecilius Clemens, fils de Caecilianus, décursion, Manlia Romana sa mère très indulgente a consacré ce monument.

38. *C. I. L.*, 9994 et 21839. — Fac-similé donné par Tissot, *Recherches*, planche VI, n° 2. — Dédicace honorifique.

Q · CAECILIO Q FILIO
 DOMITIANO CLAVDIA
 VOLVBILITANO DECV
 RIONI MVNICIPII
 5 VOLVBILITANI AN
 NORVM XX Q CAE
 CILIVS S/ CA GRA
 CILIS *et CAecilia*
 ANTONIANA *paren*
 10 *tes* FILIO Pientissimo
 POSVERunt

Q(uinto) Caecilio, Q(uinti) filio, Domitiano, Claudia (tribu), Volubilitano, decurioni municipii Volubilitani, annorum XX, Q(uitus) Caecilius s...ca Gracilis [et] Ca[ecilia] Antoniana [parente]s filio pi[entissimo] posuer[unt].

A Quintus Caecilius Domitianus, fils de Quintus, de la tribu Claudia, né à Volubilis, décurion du municipe de Volubilis, âgé de 20 ans; Quintus Caecilius... Gracilis et Caecilia Antoniana ses parents ont consacré ce monument à leur fils très pieux.

39. C. I. L., 21840. — Dédicace honorifique (base de statue).

L · CAECILIO .. GA .. A̅RON̅
 L · CAECILI AN̅TONIANI · Filio
 ORDO · VOL · OB · MERITA · PARENT
 SVOR · STATVAM · DECREVIT
 5 CASSIA · CAECILIANA · MATER
 INDVLGENTISSVMA · FILIO ·
 PIISSVMO · REMISSA · INPENSA
 D · S · P · P ·

L(ucio) Caecilio [A]ga[thol]atroni, L(ucii) Caecili(i) [A]ntoniani f[ili]o, ordo Vol(ubilitanorum) ob merita parent(um) suor(um) statuam decrevit; Cassia Caeciliana mater indulgentissima filio piissimo, rem[is]sa i[m]pensa, d(e) s(ua) p(ecunia) p(osuit).

A Lucius Caecilius Agatholatro (?), fils de Lucius Caecilius Antonianus, l'ordre (des décurions) de Volubilis, à cause des mérites de ses parents, a décerné une statue; Cassia Caeciliana, sa mère très indulgente, à ce fils très pieux consacra ce monument à ses frais, ayant obtenu remise de la dépense.

40. C. I. L., 21841. — Dédicace honorifique.

M · GABINI^o A FⁱL
 CLAVD ð GELLIANO
 DEC · FLAMNI^{NI} CIP^M
 VOLVBILITAN̅
 5 GABINIA · BAB^{VS}
 PATRI · INDVLGENTIS^S
 POSVIT

M(arco) Pomp(eio), L(ucii) f(ilio), Claud(ia tribu), Antoniano Vol(ubilitano), decurioni municipi(i) sui, L(ucius) Pomp(eius) L(ucii) f(ilius).... fratri indulgentissimo et optime de se merito s(ua) p(ecunia) p(osuit).

A Marcus Pompeius Antonianus, fils de Lucius, de la tribu Claudia, né à Volubilis, décurion de son municipe; Lucius Pompeius..., fils de Lucius, à son frère très indulgent et qui a bien mérité de lui consacra ce monument à ses frais.

L. 5 et 6 : le *cognomen* Manlianus (attesté par l'inscription suivante) est martelé.

43. C. I. L., 21844. — Dédicace honorifique.

M · POMP · L · F · CLAVD
 ANTONIANO · VOL
 DECVRIONI · MV (sic)
 NICIP I · SVI
 5 L · POMP · L · F · MAN
LIANVS FRATRI
 INDVLGENTISSI
 MO · ET OPTIME DE SE
 MERITO ∅ S ∅ P ∅ P

Même transcription et même traduction que pour l'inscription précédente.

L. 5 et 6 : le *cognomen* Manlianus martelé, mais encore lisible.

44. C. I. L., 21845. — Dédicace honorifique.

FABIAE L · F
 MANLIANÆ
 VOL ∅ POMPEI · I
 SENIORIS VXORI
 5 POMPEI · I ANTO
 NIANVS ET man
lianus FILII
 S ∅ P ∅ P

Fabiae, L(ucii) f(iliae), Manlianae, Vol(ubilitanae), Pompeii senioris uxori, Pompeius Antonianus et Pompeius [Manlianus] filii s(ua) p(ecunia) p(osuerunt).

A Fabia Manliana, fille de Lucius, née à Volubilis, femme de Pompeius senior, Pompeius Antonianus et Pompeius Manlianus ses fils ont consacré ce monument à leurs frais.

L. 6 et 7 : le *cognomen* Manlianus martelé.

45. C. I. L., 21846. — Dédicace honorifique (base de statue).

VAL · CONCORDIO FILIO VAL
MIRCELLINI VEREI PATRONI
N RES PVB · VOLVBLITANOR
EX · DECRETO · ORDINIS

5

P O S V I T

Val(erio) Concordio, filio Val(erii) M[a]rcelliani Verei (pour : Veri), patroni n(ostri), respub(lica) Volubilitanor(um) ex decreto ordinis posuit.

A Valerius Concordius, fils de Valerius Marcellianus Verus notre patron, la république de Volubilis a consacré ce monument, sur décret de l'ordre (des décurions).

46. C. I. L., 21847. — Fragment de dédicace honorifique ou d'épithaphe.

////// I D I

////// M E N O

////// C I L L A E F L

////// H O N O R A T V S

// A M I R C E L L I A N V S

L. 4 : *Honoratus*.

47. *C. I. L.*, 21348. — Épitaphe.

D M
C · CORN
ELI SEVE
RI ·
5 IMPENSA
COLLEGI
MERCVR̄
VESTIARI
OR · VIX
10 AN · XI

D(is) M(anibus) C(aii) Corneli(i) Severi, impensa collegi(i) Mercuri(i) vestiarior(um); vix(it) an(nis) XI.

Aux mânes de Caius Cornelius Severus, aux frais du collège des *vestiarii*, placé sous le patronage de Mercure ; il a vécu 11 ans.

48. *C. I. L.*, 21849. — Fragment d'épitaphe.

... LIO Q · filio claud
proCVLO VOLVbilita
no ANNOR
. D
.

...lio Q(uinti) [fili]o, [Claud(ia) tribu, Pro]culo, Volu[bilitan]o annor(um)... d...

...Proculus, fils de Quintus, de la tribu Claudia, né à Volubilis, qui a vécu.... années....

49. *C. I. L.*, 10987 et 21850. — Fragment de dédicace honorifique ou d'épitaphe.

C  ONIO
 N  O
 D I C 

50. *C. I. L.*, 10950 et 21851. — Fragment de dédicace honorifique trouvé près de l'arc de triomphe (cf. ci dessus n° 26).

Lecture de Windus, *Journey to Mequinez* :

A V N I V
 IVIS EIV
 SEBAST

Lecture de L. Renier (fiche manuscrite, reçue de Ch. Tissot) :

V N I
 A S E I
 C I

51. *C. I. L.*, 10951 et 21852. — Fragment de dédicace honorifique trouvé un peu plus loin de l'arc de triomphe :

EDU
faciENDVM

52. *C. I. L.*, 21853. — Épitaphe.

D M S
 Q AELIO SEVERO AN
 NORVM XXVIII MA
 RITO BENE MERENTI
 BALIINA

D(is) M(anibus) s(acrum). Q(uinto) Aelio Severo, annorum XXVIII, marito bene merenti Belena (ou : Baliëna).

Aux dieux Mânes. A Quintus Aelius Severus, âgé de 28 ans; à son mari qui l'a bien mérité, Balena.

53. *C. I. L.*, 21854. — Épitaphe.

D M S
A E M I L I O
I V L I A N O V I X
A N N I S X X X V

D(is) M(anibus) s(acrum). Aemilio Juliano; vix(it) annis XXXV.

Aux dieux Mânes. A Aemilius Julianus, qui a vécu 35 ans.

54. *C. I. L.*, 21855. — Épitaphe.

D · M ·
A L · V L E R I N A
V I X I T · A N
N I S · X X I I I ·
5 M · X I · D · X X ·
P A T E R · I N
F E L I X
P

D(is) M(anibus). Al(lia) Valeriana vixit annis XXIII, m(ensibus) XI, d(iebus) XX; pater infelix p(osuit).

Aux dieux Mânes. Allia Valeriana a vécu 23 ans, 11 mois, 20 jours; son père infortuné a consacré ce monument.

55. *C. I. L.*, 21856. — Épitaphe.

Q M S
A N T · N I · V I X
A N N L X V I I I
I V L · M A C · M · S

*D(is) M(anibus) s(acrum). Anto(nius) Ni... vix(it) ann(is) LXVIII.
Jul(ia) Mac... m(arito) s(uo).*

Aux dieux Mânes. Antonius Ni... a vécu 68 ans. Julia Mac... à son mari.

56. C. I. L., 21857. — Fragment d'épithaphe.

ANTONIAE
SEX TUS ANTONVS
VALERIAN

[A]ntoniana, Sex(tus) Antonius Valerian(us).

A Antoniana, Sextus Antonius Valerianus.

57. C. I. L., 21858. — Épithaphe.

(croissant)
D M S
ANTONIA
ATAI AN
CAECILIA
5 (colonne) ANTONIA
FILIAE PIISSIMAE
MAE VIXIT ANS
XVI M II

*D(is) M(anibus) [s(acrum)] Anto[niae?] Ata[l]un[tae?]. Caecilia...
Antonia[na] filiae pii[ssim]ae; vixit an[n(is)] XVI, m(ensibus) II.*

Aux dieux Mânes d'Antonia Atalanta. Caecilia Antoniana à sa fille très pieuse, qui a vécu 16 ans et 2 mois.

58. C. I. L., 21859. — Fragment d'épithaphe, sur la même pierre que le n° 22.

ANTONIA SVAVIS
HERES EX TESTAM
ENTO POSUIT

...*Antonia Suavis, heres ex testamen[to p]o[s]uit.*

...*Antonia Suavis son héritière, en vertu de son testament, a consacré ce monument.*

59. *C. I. L.*, 21860. — Épitaphe.

D M S L AVRELIVS N
 C O N V S
 V I X I T A N I S C
 O V A D R A C I N T A V

D(is) M(anibus) s(acrum). L(ucius) Aurelius N... conus, vixit an(n)is couadra[g]inta V.

Aux dieux Mânes. *Lucius Aurelius N...*; il a vécu 45 ans.

L. 3 : le C final très incertain; peut-être faut-il lire à la l. 4 : *quadra(g)inta V.*

60. *C. I. L.*, 21861. — Épitaphe.

M A V R V A R ∅
 V I X ∅ A N ∅ X X X I
 C E R M ∅ M A R I
 t O P O S V I T

M(arcus) Aurelius Var(us) vix(it) an(nis) XXXI; [G]erm(ana) mari[t]o posuit.

Marcus Aurelius Varus a vécu 31 ans; Germana a consacré ce monument à son mari.

61. *C. I. L.*, 21862. — Épitaphe.

D M S
 C A E C I L I V S
 A D L E C T V S
 H I C S I T V S E S T
 5 V I X I T A N N I S
 L X V

D(is) M(anibus) s(acrum). Caecilius Adlectus hic situs est; vixit annis LXV.

Aux dieux Mânes. Caecilius Adlectus est enseveli ici; il a vécu 65 ans.

62. *C. I. L.*, 21863. — Épitaphe.

D M S
CAE CELSVS
VIXIT N
XXI ̄

D(is) M(anibus) s(acrum). Cae(cilius) Celsus vixit an(nis) XXI.

Aux dieux Mânes. Caecilius Celsus a vécu 21 ans.

63. *C. I. L.*, 21864. — Épitaphe.

D M S
CAECIL IVSTI
BENE • MERENTI
CAEC • CLEMENS
pATRONVS

D(is) M(anibus) s(acrum) Caecili(i) Justi; bene merenti Caec(i)lius Clemens [p]atronus.

Aux dieux Mânes de Caecilius Justus; il a bien mérité l'honneur que lui rend Caecilius Clemens son patron.

64. *C. I. L.*, 21865. — Épitaphe.

D M S
L • CECILIUS
SILVANVS
DEFVNCTVS
5 ANNORV XXI

D(is) M(anibus) [s(acrum)]. L(ucius) C(a)ecili[us] Silvanu[s], defunctus annoru(m) XXI.

Aux dieux Mânes. Lucius Caecilius Silvanus, mort à 21 ans.

65. *C. I. L.*, 21866. — Épitaphe.

D · M S
L · C A S S I V S
V A L E R I A N V S
V I X ̄ A N V ̄ X X I
5 M E N S I

D(is) M(anibus) s(acrum). L(ucius) Cassius Valerianus vix(it) ann(is) XXI, mens[ib(us)].....].

Aux dieux Mânes. Lucius Cassius Valerianus a vécu 21 ans ...mois.

66. *C. I. L.*, 21867. — Épitaphe.

D M s
C L A V I
T A L I S
V I X I T
5 A N L I I I M
V I D X V

D(is) M(anibus) [s(acrum)]. Cla(udius) Vitalis vixit an(nis) LIII, m(ensibus) VI, d(iebus) XV.

Aux dieux Mânes. Claudius Vitalis a vécu 53 ans, 6 mois, 15 jours

67. *C. I. L.*, 21868. — Épitaphe.

d M S
 //GIO CO
 GITATO M
 XXI N //VS
 5 M BERNA
 //

[*D(is)*] *M(anibus) s(acrum)*. ...*gio Cogitato m(ensium) XXI, n..us*
M(arcus) Berna...

Aux dieux Mânes. A Cogitatus âgé de 21 mois.

68. *C. I. L.*, 9995 et 21869. — Épitaphe.

M FABIO L FIL CL
 ROGATO AN XVII
 L FABIUS CRISPVS
 PATER
 5 FILIO PISSIMO
 POS

M(arco) Fabio, L(ucii) fil(io), Cl(audia tribu), Rogato, an(norum)
XVII, L(ucius) Fabius Crispus pater filio piissimo pos(uit).

A Marcus Fabius Rogatus, fils de Lucius, de la tribu Claudia, âgé de 17 ans; Lucius Fabius Crispus, son père, à ce fils très pieux consacra ce monument.

69. *C. I. L.*, 21870. — Épitaphe.

FABIAE · RVSTIC^{II}AE
 SORORI
 L · FAB · SATVRNINVS

Fabiae Rusticillae sorori, L(ucius) Fab(ius) Saturninus.

A Fabia Rusticilla sa sœur, Lucius Fabius Saturninus.

70. *C. I. L.*, 21871. — Fragment d'épithaphe.

LIAE FELICIS
SIME · FIL · POS
VIXT AN XXVII

...*liae Felicissim(a)e fil(ius) pos(uit); vixit an(nis) XXVII.*

A Felicissima son fils a consacré ce monument ; elle a vécu 27 ans.

71. *C. I. L.*, 21872. — Épithaphe.

D M S
FELICLA
XXV ST
IA SO

D(is) M(anibus) s(acrum). Felicla, [a(nnorum)] XXV; s(it) t(erra) l(evis)]...

Aux dieux Mânes. Felicla, âgée de 25 ans. Que la terre lui soit légère !

72. *C. I. L.*, 21873. — Épithaphe.

CABIN COM
PITARIA V AN
XVII

[G]abin(ia) Compitaria vixit an(nis) XVII (ou peut-être : XXVII).

Gabinia Compitaria a vécu 17 ans.

73. *C. I. L.*, 21874. — Épithaphe.

D M S
EC AE IAN
VARIAE VIXIT
ANN XXX CAEL · IAB
5 RA MARITVS FEC

D(is) M(anibus) s(acrum) [Ca]ec[ili]ae Januariae; vixit ann(is) XXX; Cael(ius) labra maritus fec[it].

Aux dieux Mânes de Caecilia Januaria; elle a vécu 30 ans; Caelius labra son mari a fait ce monument.

74. *C. I. L.*, 21875. — Épitaphe.

d M S
I V L F O R T V N
V I X A N L V P ·
I V L · F E L · P A T R O N
B E N E M E R E N T I

[D(is)] M(anibus) s(acrum). Jul(io) Fortun(a)t(o); vix(it) an(nis) LV[I?]; Jul(ius) Fel(ix) patron(o) bene merenti.

Aux dieux Mânes. A Julius Fortunatus, qui a vécu 56 ans; Julius Félix à son patron qui l'a bien mérité.

75. *C. I. L.*, 21876. — Épitaphe.

D M S
I V L I A G A
I A V I X I T
A X X X P O
5 M A P I

D(is) M(anibus) s(acrum). Julia Gaia vixit an(nis) XXX; po(suit) ma(ritus) pi(us).

Aux dieux Mânes. Julia Gaia a vécu 30 ans. Son mari lui a pieusement consacré ce monument.

76. *C. I. L.*, 21877. — Épitaphe.

M A R C I A E M A R C E L L I
N A E · C L A V D I A E P R O C V Ø
L A E M A T R I · Q · C L · S A T V R
N I N V S H E R E S C L · P R O C V L A E
E X · T E S T A M E N T O E I V S P O S V I T

· Ø · Ø · Ø ·

Marciae Marcellinae, Claudiae Proculae matri, Q(uintus) Cl(audius) Saturninus, heres Cl(audiae) Proculae, ex testamento ejus posuit.

A Marcia Marcellina, mère de Claudia Procula ; Quintus Claudius Saturninus, héritier de Claudia Procula, d'après son testament a élevé ce monument.

77. C. I. L., 21878. — Épitaphe.

D M S
M I M A N A R
VIXIT ANN LXV
MENSIBVS V D I
5 ANTONIA IANVAR
A · MARITO PIIS
S I M O F E C I T

D(is) M(anibus) s(acrum). Mimanar vixit ann(is) LXV, mensibus V, d(ie) I; Antonia Januaria marito piissimo fecit.

Aux dieux Mânes. Mimanar a vécu 45 ans, 5 mois et un jour ; Antonia Januaria a élevé ce monument à son mari très pieux.

78. C. I. L., 21879. — Épitaphe.

////// M A X I
M I N A · V I X
A N N Ø X X X V
M · I I I · D · X L (*sic*)
5 L C E C · M A V R
A M I · B · M · P

... Maximina vix(it) ann(is) XXXV, m(ensibus) IIII, diebus X[I]; L(ucius) C(a)ec(ilius) Maur(us) ami(cus) b(ene) m(erenti) p(osuit).

Maximina a vécu 35 ans, 4 mois, 11 jours ; Lucius Caecilius Maurus, son ami, lui a consacré ce monument qu'elle a bien mérité.

L. 4 : XL pour XI.

79. *C. I. L.*, 21880. — Épitaphe.

D ∅ M
 N I C E N I
 A N XXII
 M I
 P · RITIVS
 P · POSVIT

D(is) M(anibus) Niceni, an(norum) XXII, m(ensis) I, P(ublius) Ritus p(ater) posuit.

Aux dieux Mânes de Nicenus, âgé de 22 ans et un mois, Publius Ritus son père a consacré ce monument.

80. *C. I. L.*, 21881. — Épitaphe.

O C R A T I A E
 L · FILIAE
 CORNELIANA^F

Ocratiae, L(ucii) filiae, Corn[elian]ae.

A Ocratia Corneliana, fille de Lucius.

81. *C. I. L.*, 21882. — Épitaphe.

D M S
 / O C R A N T O
 // A · V I X
 N · L X

D(is) M(anibus) s(acrum)... Ocrat(ia) Anto[nian]a vix(it) an(nis) LX.

Aux dieux Mânes. Ocratia Antoniana a vécu 60 ans.

82. *C. I. L.*, 21883. — Épitaphe.

D M S
 P O M ∅ A T T A I S S
 I O · V I X I T · A N
 N I S · L X I

D(is) M(anibus) s(acrum). Pom(ponio) Atta[l]io. Vixit annis LXI.
 Aux dieux Mânes. A Pomponius Attalius, qui a vécu
 61 ans.

83. *C. I. L.*, 21884. — Épitaphe.

D M S
 M · SABINIO
 BINO · FIL
 A E · R V F I n a e

*D(is) M(anibus) s(acrum). M(arco) Sabini[o]... bino fil...ae Ru-
 fi[nae].*

Aux dieux Mânes. A Marcus Sabinus..... de Rufina.

84. *C. I. L.*, 21885. — Épitaphe.

D · M · S
 S V L P I C I O
 V I C T O R I N O
 V I X I T · A N · X I I I
 5 ∅ S · T · L · ∅

D(is) M(anibus) s(acrum). Sulpicio Victorino. Vixit an(nis) XIII.
S(it) t(erra) l(evis).

Aux dieux Mânes. A Sulpicius Victorinus, qui a vécu
 13 ans. Que la terre lui soit légère !

85. *C. I. L.*, 21886. — Épitaphe.

D · M · S
 C · V · CAN
 A · X · CVPA
 M · FECIT
 5 S I B I E T S V
 I S

D(is) M(anibus) s(acrum). C. V... Can... a(nnorum) X cupam fecit sibi et suis.

Aux dieux Mânes. C. V... Can..., âgé de 10 ans, a fait cette tombe pour lui et les siens.

L. 3 : le mot *cupa* ou *cupula* est assez fréquent dans les inscriptions latines d'Afrique et désigne une sorte de tombe d'une forme particulière.

86. C. I. L., 21887. — Épitaphe.

D Ø M Ø S
V A L E R I O
K A T E L L O V I X T
A N N I S X X X X
5 S T T I B T E R R A
L E V I S

D(is) M(anibus) s(acrum). Valerio Katello. Vixit annis XXXX. Sit tibi terra levis.

Aux dieux Mânes. A Valerius Katellus. Il a vécu 40 ans. Que la terre te soit légère !

87. C. I. L., 21888. — Épitaphe.

. . v a L E R I O . L . F I L
C L L I C I N I A N O V O L
A N . I I I . M E N I . D I X X .
L . V A L . C A E C I L I A N V S
5 A P I I A N I . P A T E R E T
M A R I A L I C I N I A N A
M A T E R . F I L . I N D V L G .
P O S V E R V N T

...[Va]lerio, L(ucii) fil(io), Cl(audia tribu), Liciniano, Vol(ubz-
litano), an(norum) III, men(sis) I, d(ierum) IXX, L(ucius) Val(e-
rius) Caecilianus Ap[p]iani pater et Maria Liciniana mater fil(io)
indulg(entissimo) posuerunt.

A Valerius Licinianus, fils de Lucius, de la tribu Claudia, né à Volubilis, âgé de 3 ans, un mois, 19 jours; Lucius Valerius Caecilianus Appiani (?) son père et Maria Liciniana sa mère ont consacré ce monument à ce fils très indulgent.

88. *C. I. L.*, 21889. — Fragment d'épitaque.

D M S Ø
VAL VITOR (sic)
VAL · SIL · V · A
C E S

D(is) M(anibus) s(acrum). Val(erius) Vi(c)tor Val... Sil... v(ixit) a(nnis)... ces...

Aux dieux Mânes. Valerius Victor....

89. *C. I. L.*, 21890. — Épitaphe.

| | | | | |
|---|------------------|-----------|-----------|-----------|
| | D | | M | S |
| | V A L | | E R I A | |
| | C O G | | I T A T A | |
| | A N O | | R M | |
| 5 | (colonne) III IL | (colonne) | I I E M | (colonne) |
| | ISSIM | | S COGI | |
| | tat vs | | P A T E r | |

D(is) M(anibus) s(acrum). Valeria Cogitata, an(n)orum III; [infelici]issim(us)? Cogi[tat]us pate[r].

Aux dieux Mânes. Valeria Cogitata, âgée de 3 ans.....
Cogitatus son père très infortuné.

L. 5 : lecture incertaine.

90. *C. I. L.*, 21891. — Épitaphe.

D M S
VICTOR · V
ANNIS · VI · S

D(is) M(anibus) s(acrum). Victor v(ixit) annis VI s(emis).

Aux dieux Mânes. Victor a vécu 6 ans et demi.

91. C. I. L., 21892. — Épitaphe.

//
 //AE//II A
 V I X S I T A N
 N O //M V
 5 //AE//MAVRI
 P A T E R Ø E T
 A N C A N A
 POSER · S · T · L

..... *vixit anno [et] m(ensibus) V. [C]ae[cil(ius)] Maur[us] pater et Ancana pos(u)er(unt). S(it) t(erra) l(evis).*

.... a vécu un an et 5 mois. Caecilius Maurus son père et Ancana ont consacré ce monument. Que la terre lui soit légère !

92. C. I. L., 21893. — Épitaphe.

//D
 T buste P V B
 I d'enfant V S
 T E R
 //A N T M A T I A
 MATER ANT IVNIO
 R I E T //O//TR//

D... T(itus) Pub[lil]ius [pa]ter [et] Ant(onia) Amatia mater Ant(onio) Juniori et.....

Titus Publilius son père et Antonia Amatia sa mère, à Antonius Junior.

93. *C. I. L.*, 21894. — Épitaphe.

N S T I V M V M
D F L I V S O  O
L V S S A L L
 V S

L. 3 et 4 : peut être *Sall[ustian]us*.

94. *C. I. L.*, 21895. — Épitaphe.

D M S
D O R A T I V S
.....
A N N O S X X
.....

D(is) M(anibus) s(acrum). D(ecimus) Oratius... [vixit] annos XX.
Aux dieux Mânes. Decimus Oratius, âgé de 20 ans.

95. *C. I. L.*, 21896. — Épitaphe.

D M
/ M I I I A //
V I X I t a n
N O S X V I A N Æ
5 A R I A M A T E R P O
(Vase)

*D(is) M(anibus). [Ae]milia[na?] vixi[t an]no[s] XV; Januaria ma-
ter po(suit).*

Aux dieux Mânes. Aemiliana a vécu 15 ans. Januaria sa mère lui a consacré ce monument.

96. *C. I. L.*, 21897. — Épitaphe.

Lecture de R. Cagnat :

d M S
V I X I T A N
A I D X X X P O
S V I T V X O R

Lecture de Ch. Tissot :

//AVS//VS
 //VIXIT AN
 N XX //
 //V X O R

97. *C. I. L.*, 21898. — Fragment d'épithaphe.

I I S S I M E M A R I
 POS Ø VIX ANNIS LXX

98. *C. I. L.*, 21899. — Fragment.

CI/I/
 NDA Λ
 MAX

8. *Slâ* (Sala), près de Rabat.

99. *C. I. L.*, 10988. — Dédicace honorifique.

in
 N O C e n t i a e e t
 I V S t i t i a e . S I N
 g V L A R I S . A V L O
 5 CAECINAE IACFIO . CoS
 PRAES . PROv . BAet
 VII VIR . EPVlonum
 pr. CANDIDATO
 SEPT . CARVILIANVS
 10 EQ . ROMANVS
 PATRONO
 INCOMPARABILI

Sur le côté droit :

| | | |
|--------------|-----------|--------------|
| Cheval | | Cheval |
| courant, | | courant, |
| foulant | | foulant |
| aux pieds | Faisceau. | aux pieds |
| des branches | | des branches |
| de laurier. | | de laurier. |

[In]noc[ē]n[tiae et] jus[t]i[t]iae sin[g]ularis. Aulo Caecinae Iacfo, co(n)s(uli), praes(idi) pro[v(inciae)] Ba[et(icae)], VII viro epu[l]o-[nu]m, [pr(aetori)] candidato, Sept(imius) Carvi[li]anus, eq(ues) romanus, patrono incomparabili.

..d'une innocence et d'une justice remarquables. A Aulus Caecina Iacfius, consul, gouverneur de la province de Bétique, *septemvir epulonum*, désigné par l'empereur comme candidat à la préture; Septimius Carvilianus, chevalier romain, à son patron incomparable.

L. 7 : les *septemviri epulonum* formaient à Rome un collège de sept prêtres chargés de présider aux festins offerts aux dieux.

9. *Safi, près de Mogador.*

100. C. I. L., 21905. — Fragments d'inscription.

- a) 1BIT VI
- b) H · VI7
- c) BIT

Maurice BESNIER.